

译文世界史丛书

CHARLEMAGNE

查理大帝

[英] P·D·金著



上海译文出版社

607

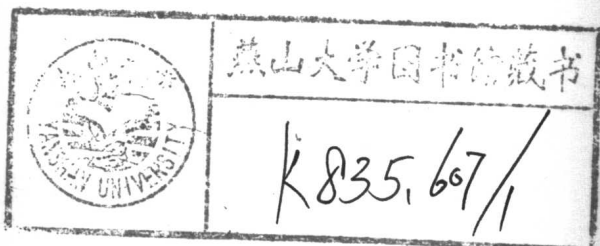
译文世界史丛书

CHARLEMAGNE

查理大帝

[英] P·D·金著

张仁译 沈志彦校



上海译文出版社



0697418

05
10
13

-22

图书在版编目(CIP)数据

查理大帝/(英)金(King, P. D.)著;张仁译. 上海:
上海译文出版社, 2001. 1

(译文世界史丛书)

书名原文: Charlemagne

ISBN 7-5327-2486-7

I. 理... II. ①金... ②张... III. 查理大帝, C.
(742~814)-生平事迹 IV. K835.657=3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 43416 号

查 理 大 帝

[英]P. D. 金 著

张 仁 译

沈志彦 校

世纪出版集团

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海市印刷十一厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 3.875 插页 2 字数 60,000

2001 年 1 月第 1 版 2001 年 1 月第 1 次印刷

印数: 0,001—6,000 册

ISBN 7-5327-2486-7/K·080

定价: 7.80 元

历史：与人类记忆相衔接

——“译文世界史丛书”总序

顾晓鸣

我在1989年左右主持翻译过一套“社会科学概念丛书”，十几万字一本，近20种。聚焦于人类社会和当今世事最关键却又最众说纷纭的概念，如《民主》、《自由》、《财产》、《种族和族类》、《科僚制》等，对世界上的研究成果作要言不繁的综述，貌似通俗，但理论含量达到专著水平，前沿信息超过正规大学的教科书。普通上班族和大学生读来，分析能力骤然提高。究其原因，知这套丛书系英国开放大学专为开放教育和终身教育编辑。如今见到这套“译文世界史丛书”，顿有老友重逢之感，同样出自英国大学之手的这套书，不足十万字一本，聚焦于人类历史上一个个“最关键的人物、事件、制度”，娓娓道来，讲故事似地一以贯之。细心揣摩，发觉小书一本，五脏俱全；术语有原文匹配，定义阐释得当，史料专门排出，表图一目了然，加上参考书目，添列其后。这架式无疑又是一

种“开放大学”读本，融修身怡情和研读学习于一体，是英国人及其学者人文精神和科学态度之绝妙显示。读这类书，方知“现代化”社会不媚俗不媚雅的“大众读物”该是何种模样。

英国作为资本主义革命的先驱和工业革命的发源地，有着广泛而坚实的工人阶级基础。因此，普通上班族的业余学习和全民的开放性大学教育尤其发达（正在实施全国统一联网，向全民开放远程教育）。就如原为士绅专利的“爵士”称号已授予平民一样，精英的知识正切实地采取独创而有效的方式，“授”予普通劳动者。

一本小书，其中包含的“阅读的革命”，我们不要小觑了！

“译文世界史丛书”的选题结构和文体都是非常独到的，她对于历史阅读和写作的意义更是值得关注。

20世纪末已露历史热的迹象：包括《角斗士》、《伊丽莎白》、《雍正皇帝》、《太平天国》在内的红极一时的历史人物和事件的影视和文学作品，以及诸如《还珠格格》那种恋昔的“传记”和“回忆录”借历史人物场景演现代戏的收视率创新高的通俗作品，更不必说大量怀旧的读物充斥书市……历史事实上正成为全世界著作界和读书界的最爱。

被中学教学和教条式的历史著作坏了心情和阅读欲的广大读者，在另一种历史书籍中发现了历史的价值和魅力。

但是，那些滥情甚至滥写的“历史文艺”和某些同样

滥情甚至滥写的“历史自述”，有可能使“历史热”面目全非，因为我们跑遍全市书店竟找不到一本正经八百叙述“长征”之类本国历史重大事件的著作。真正雅俗共赏的严肃历史读物在此间已寥若晨星。

如今，在你的面前，“译文世界史丛书”推出了一种如罗兰·巴特所说的既可读又可写的历史读物。可读，有一定文化程度的读者都可以无障碍地读下来，津津有味。可写，有历史研究兴趣的读者在其中品味晚近研究成果，可以在其基础上作延伸的思考和探索。

这是“译文世界史丛书”传递给我们的新世纪的信息：作为阅读主体和世界主人的普通读者，正经历教育、学习和阅读的革命，步入大学和研究院的殿堂。后现代社会也罢，知识经济时代也罢，网络时代也罢，其重要的标志是作者和读者，知识的创作者和知识的接受者之界限打破，作者和读者平起平坐，相得益彰。因此，这类面向普通人的、深入浅出的“准学术”读物，将会大量出现，它们合乎全民大学习，个人终身教育的大趋势，也合乎专门博览各科的通才培养和素质教育的大环境。我之所以把“社会科学概念丛书”与“译文世界史丛书”相提并论，一方面在于它俩都出自英国学者之手，另一方面更重要的是，祈盼国内有更多的出版社从方方面面问题，形形色色学科入手来做这样的提高普通劳动者文化水准的学术工作，而不要让“热门”和“炒作”乱了自己方寸，倒了百姓胃口；不要使“书市”“书城”太有书摊味和小报相。当然，曲“高”和寡的学术著作也要通过这类著作的编撰，与广

大人民群众见面。这是一种更为深刻的现代学术民主和大家风范。

这套书毕竟是历史读物,然而它还不仅仅是与诸多学科并列的一科。恩格斯说过,他只知道一门科学,这就是历史科学。历史是人的存在的见证,是人的经验结晶,是一切科学由此发生发展的最大的“孵化器”。别的不说,如今订规划,做管理,都讲究 Vision。这个词台湾学者译为“愿景”,已在大陆通用,其实在史学中也译为“异象”,即与众不同的眼界。这种 Vision 来自什么地方?当然,有自然科学和社会科学概念和理论修养的人,可以借助理性的推导,产生对未来社会和市场的预见,但后现代科学的思路却告诉我们,真正另辟蹊径,出人不意的 Vision,只能产生于历史的库藏,就如今日新药的开发和新的药理的发现,需要在以往的、古代的甚至原始的“单方”里寻找线索一样。

史学名家柯林沃德(1889—1943)有一段名言说:要认识自己,就要认识到自己能做什么;但人无法知道自己能做什么,除非曾经做过;因此,知道自己能做什么的唯一线索,就是别人已经做过的事。

历史是什么?是故事,过去的事,用文本告诉你的“别人曾经做过的事”。英文中的历史(history)和故事(story)也是同词根的,这种与可以无穷复制的信息相对应的,独一无二的历史故事,这种与统计和公式相对应的符合人文思路的叙述描写,这种与逻辑和推理相对应的活生生的事件,是血与汗的经验,是知识的本真。

在这种态势中,这套“译文世界史丛书”切切实实地为我们提供了世界史,主要偏重于欧洲史的详尽知识材料:历史人物如亚历山大大帝、路易十四、彼得大帝等,无不与其相关的思潮、政制、事件、时代,联系交融相互发明;而历史事件,则取不同层面不同角度的视野,具体而界限分明,如宪章运动等等;取宏论精如“雅典民主制”等;追根寻源如“一次大战起源”等;还有跨度更大的题目,如复辟期的英国、“冷战”,甚至某一朝代的穷人问题之类。通过这种立体的交汇,犹如多重的神奇灯光使史学之神克利奥现出真相。具体一本书的不足或偏颇,通过这种相互匹配,得到弥补。

在内部结构方面,这套书根据不同题目,多样而统一,并吸收了近半个世纪以来史学史和历史书写的成果,以叙述体为主,辅之以各种有利于展示历史面貌的不同文体和表达手段。以《雅典的民主》为例,这本书对作为西方民主制的渊源之一的古希腊民主,按时间顺序作详尽的历史论述。由此,抽象变为具体,读者对人云亦云失之泛泛而谈的“民主制”的印象和理解,变得具体而强烈,知道了梭伦等一系列重要历史人物及其事迹,了解了阿瑞奥帕戈斯会议等一系列重要组织,弄清了“公民权”等一系列重要概念,懂得了“陶片流放制度”等一系列重要制度,掌握了“将军”、“行政官员”、“屯垦区和殖民地”等一系列具有特定涵义的历史名词。书中的各种地图,雅典四大财产等级的简略适当的列表,某一时期地方编制的详尽个案,以及雅典大事年表和包括古代文献在内的

丰富的参考书目,使这样一本篇幅不大的著作蕴含丰富而扎实的史学内容。专业的和非专业的普通读者在阅读和使用时,一定兴味浓浓,益处多多。中国史以前也出过“历史小丛书”之类,但失之于将“普及”理解为“简单”,如能受此启发,推陈出新,编出有中国特色的、包含更多非西方国家内容的新的“历史小丛书”,定能别开一番生面。

正是这样的历史故事,抵御了世界的一级化、社会的单一化、人生的平面化、文化的霸道化。过度的理性和智商、定律和规则,是世界单调之渊藪。后现代对现代的抗拒,其中一条,就是冲破“逻各斯”的霸权,在人类无限丰富的历史中,在各民族的文化中寻找知识和道德的源泉。所谓“后卫风格”(“前卫”、“先锋派”的对应词),就是与“现代”和“传统”保持等距离。我们可以简单概括为:人的全面知识 = 科学知识 + 历史知识。历史是栩栩如生的,本丛书所选的各书都证明了这一点,这种直观的直觉的经验性又是图像化时代的最瑰丽的图像,在新的世纪,将有无数的人物和故事进入影视、绘画、音乐、文学和历史胜地、主题公园、家庭装潢和收藏,成为今日每一个人的生活和存在的一部分。历史故事亲证和亲历的案例性,又将使之进入法律、经济、金融、管理等实践领域,成为印证理论,寻找契机的创意库;最激进的未来学家已经预言人类社会正从第四种形态即“信息社会”进入第五种形态——梦想和故事的社会,21世纪人类的家园,包括饭店、百货公司、街区都将“故事化”,而历史凝聚着我们

父辈和邻人劳作和奋斗的一切,是我们眼下生活着的世界的“故事”源泉。

用历史和故事来阐述哲理,解析法律,驾驭经济、管理,推进改革……一句话,来影响和促进全社会和每个个人的生活和福祉,将成为新世纪的著述盛况。

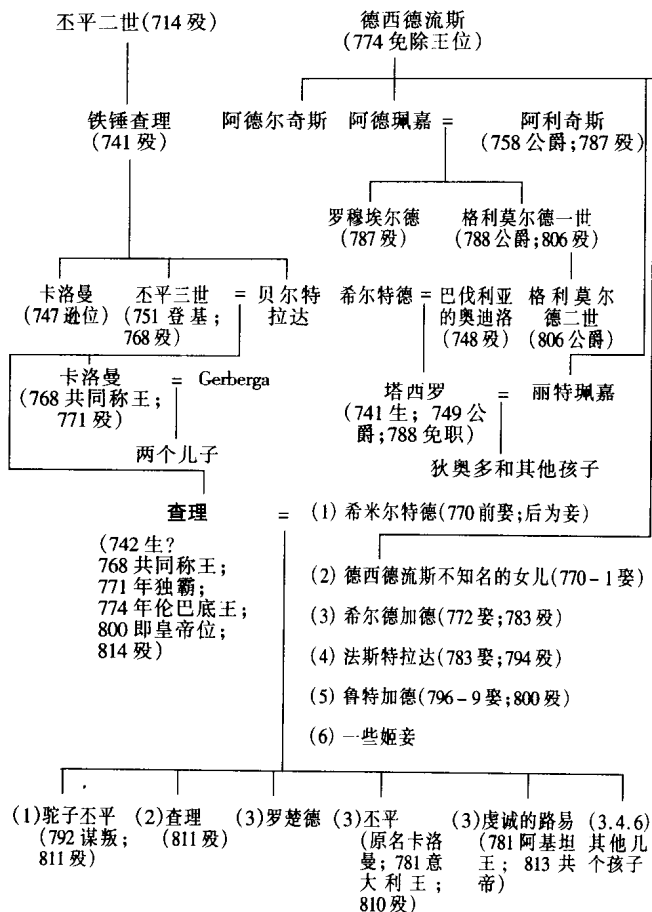
历史和故事溢出书本,流布世间,凝为建筑和公园、街市和家居,将成为今日文化的最大景观。

所以,一个雄辩得无需强词夺理的结论:一切渴望生命和生活的多样化和丰富性的人们,一切企盼事业和人生的创造性和成功的人们,都应该热爱历史。

用什么方式把历史的片断镶接起来,重现人类的记忆,使之衔接成为具有人类智慧的个体智者?

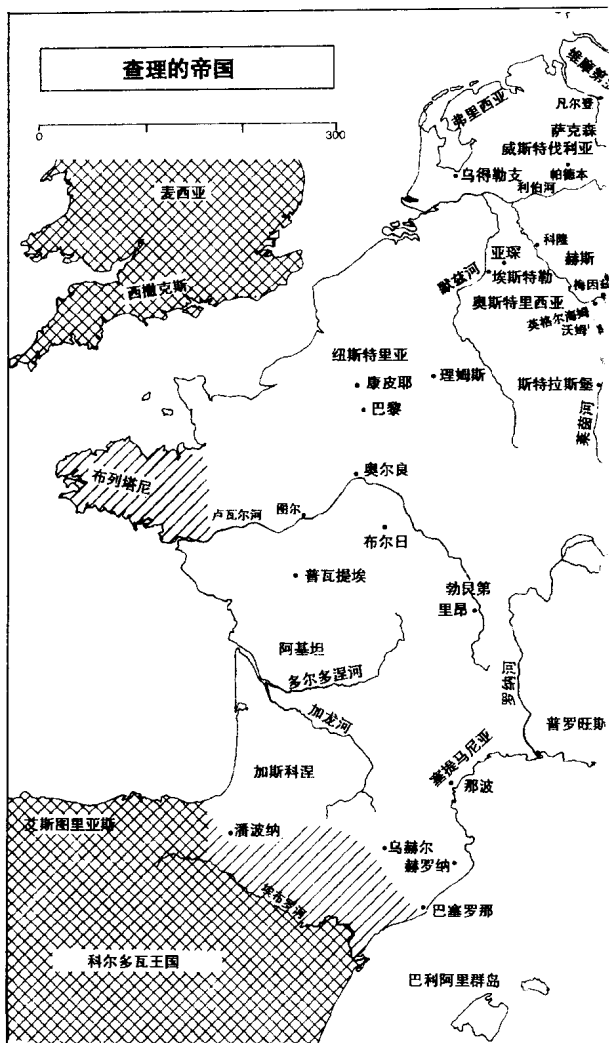
这是一种纵向的互联网,这也是历史在互联网时代的历史命运。

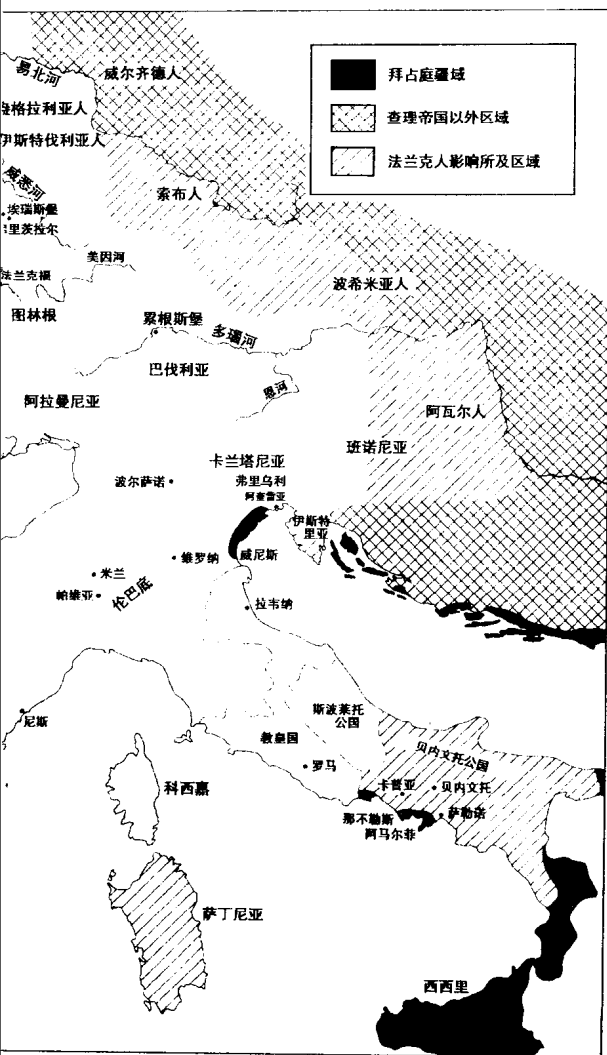
主要人物关系表



查理的帝国

0 300





引 言

在中古时代的人物中,没有一位像查理一样,对后代子孙产生过如此重大而深远的影响。他在世的时候,几乎已经是一位传奇人物,被人们尊称为“伟大的查理”——在拉丁文里是 Carolus Magnus,而在古法文中,则被称作 Charlemagne——而且在死后的数十年之间,就真的成为一个不折不扣的传奇人物了。在中古时代,诸多的君主带着崇敬的心情,回顾查理的一生。他是激励奥托三世^①灵感的泉源。在 1000 年,当传说所谓末日审判的大灾难预期将要降临的时候,奥托三世掘开查理的陵墓,以便向他表达敬意;红胡子腓特烈一世于 1165 年册封他为圣徒;法国卡佩王朝的诸王^②,则一直宣扬自己继承了他优越的血统。此外,毫不令人意外的是,在所谓“世界 9 位杰出人士”中,他是三位基督教徒代表中的一位。16 世纪,丢勒将他描绘成德国王室权威的象征^③;17 世纪的法国人,以将他和

路易十四相提并论的方式,表达他们对查理的仰慕和崇拜。拿破仑被推崇为查理再世,而于1871年正式成立的德意志帝国,则被视为继承了查理所缔造的神圣罗马帝国(而拿破仑推翻了这一帝国)。在时间更接近的现代,查理受到举足轻重的史学家特别青睐和礼遇,而且,也很难遇到一些次要的人物对他作出的轻微的贬抑之词。唯一的例外,是两次世界大战之间的德国,查理在那里被丑化成为“纯粹的”日耳曼萨克森人的压迫者以及“罗马国际主义思想”的代理人。今天,德国人和法国人都视查理为自己国家的创建者;同时还有一个为促成欧洲统一而设立的奖项,就是以查理来命名的。

供我们探究查理统治时期史实的资料,来源相当丰富,光就这点而言,已经足以证明他具有极高的声望。而且,史料的丰富,也足以说明他的一项伟大的成就:他在鼓励人们使用书写文字方面取得了成功。在诸多的资料来源中,有两种文献必须在此预先加以说

① 10世纪末的德国国王和神圣罗马帝国皇帝,他一直希望能够在基督教世界恢复罗马帝国的光荣。——译者

② 10世纪末期由休·卡佩所建立的法国王朝,历经14个国王。卡佩王朝的国王,其实和加洛林王朝的国王没有直接的血缘关系。——译者

③ 一般认为,他是文艺复兴时期德国最伟大的艺术家。——译者

明。首先,是年鉴,亦即那些年复一年按时所作的记载,它向我们提供了大部分的叙事材料。其中,最基本的包括《法兰克王国年鉴》,这是一部半官方的纪录,由众多作者在查理王朝统治时期编修而成。与它并列的另一项史料,则纪录了此一时期到 801 年之间的事情,其实是对这部年鉴作了大量修订,内容通常更加直言不讳;它是在后一个统治王朝成立的初期产生的。在后面文章里,我们将用“编年史家”称呼前者的作者,而以“年鉴修订者”指称后者的作者。

第二类文献是法兰克王室所颁布的律令。这里所谓的律令,最确切的定义,就是那些或多或少地表达政府意志的文件纪录。一项法令文件或许记载了国家神圣的法律条文,也可能是以四处张贴的布告形式出现,或者是查理下达给那些他派往各地的官员的指示的备忘录,以确保他的意志能获得贯彻。另外,还有所谓的视察史(意指“奉旨出巡者”),包括法典的增订,代表廷议所作的决定。律令的内容可能是关于宗教事务的,也可能是关于世俗事务的,或者兼具世俗与宗教两者内容的;有的时候只适用于某种特定的情形,有的时候则适用于一般普遍的状况。

在其他的资料中,传记很值得一提,尤其是曾经服务于查理宫廷的廷臣艾因哈德所写的查理的传记,以及由一位不知其真姓名的“天文学家”所撰写的查理儿

子——即虔诚者路易——的传记,还有那些被收在《教皇记》一书中的各种传记资料。此外,还有一些信件,特别是学者阿尔昆^①和历任教皇所写的书信,也颇值得参考。当然,还有更多的资料能够帮助我们一探查理的世界。从这些资料里,一个王朝的面貌呈现在我们眼前,虽然某些特征仍有些隐晦不明。但是,它大体的轮廓仍清晰可见,足以迫使这本小册子必须采取选择性的研究方法。

^① 阿尔昆(Alcuin),英国神学家,781年遇查理。为加洛林王朝“文艺复兴”重要人物。——译者